

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 20 (1992)  
**Heft:** 80  
  
**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### Lè dô

Can tô ôtchièvé ou mayén  
Iré po mè créâ dè louén.  
Nô nô reincôntran dein la zour.  
Gnôn véit nouhro gran bonour.

Mè dèfatchièvo dè goèrnâ  
Po poi alâ frècantâ.  
Le tén pachâvé tra véito.  
Chén tè, lè zor iran vouéido.

Eïn d'a faliôp dè corâzo  
Po dèmandâ lo mariâzo.  
Dè hlé zor lé, tô t'einchoyèin?  
Quiè n'iran crâno è contein!

Pouè chôn aroâ lè j'einfan.  
Nô j'an baliâ dè bôn moman.  
Lour prolônzerein nouhra viâ.  
Zôveintôra, ôn pou ch'einfia.

Apré, n'én pâ to lè zor réc.  
N'én aôp dè malièincôrec.  
D'èhrè dô, yè mi comodo.  
Ôn pou ché charâ lè codo.

Le viâ yè fran comein lo tén:  
Cholè, orâzo, poro bèn!  
Yè porchein le mariâzo  
Baliè dè cour a l'obrâzo.

### Les deux

Quând tu huchais au mayen  
C'était pour m'appeler de loin.  
Nous nous rencontrions dans la forêt.  
Personne ne voyait notre grand bonheur.

Je me hâtais de soigner le bétail  
Pour pouvoir aller fréquenter.  
Le temps passait trop vite.  
Sans toi, les jours étaient vides.

Il en a fallu du courage  
Pour demander le mariage.  
De ce jour-là, t'en souviens-tu?  
Que nous étions fiers et contents!

Puis, sont arrivés les enfants.  
Ils nous ont donné de bons moments.  
Eux prolongeront notre vie.  
A la jeunesse, on peut s'y fier.

Après, nous n'avons pas tous les jours ri.  
Nous avons eu des soucis.  
D'être deux, c'est plus facile.  
On peut se serrer les coudes.

La vie est semblable au temps:  
Soleil, orages, bien sûr!  
C'est pour cela le mariage:  
Il donne du cœur à l'ouvrage.

André Lagger



## Retso dè cour

Yè comodo a acôjâ  
Lo tén, lo mōndo ; yè ôjâ.  
Dè-tè quié t'â lo corâzo  
Dè bèn porchiourè l'obrâzo.

Chôn pa lè j'âtro quié tè fan.  
Dè tè cognièhrè, ache fan !  
Cri ein tè-mimo, ein la viâ !  
Yé afroâ, tō pou t'einfia !

Bén chouir, ya por tués dè malour.  
Dè yâzo, chagniè nouhro cour.  
Mâ tsâ pénchâ a ôna zoué  
Por tsassiè lèc ôn moman croué.

T'é retso ; èfi lè j'anour ?  
Confon pa arzein è bonour .  
Lanma lè zein, pa lè tchioujè.  
Tō cōlièhré bèn dè roujè.

Fâ che pôc por éhrè ourou.  
Chi pa orgoliou ! Chi zoyou !  
Èhréc ôna zeinta pâze :  
T'â tra ? Ouârda pa, partaze !

T'é chōntro ; prein tot dou bôn lâ !  
Vèré, tō charé èhonâ.  
Tō châ prou, le réntse deut bèn :  
Apré la pliôze, lo bo tén !

Andri Laguièr

## Riche de cœur

Il est facile d'accuser  
Le temps, les gens ; c'est usé.  
Dis-toi que tu as le courage  
De bien poursuivre l'ouvrage.

Ce ne sont pas les autres qui te font.  
De te connaître, aie faim !  
Crois en toi-même, en la vie.  
J'ai essayé, tu peux t'y fier.

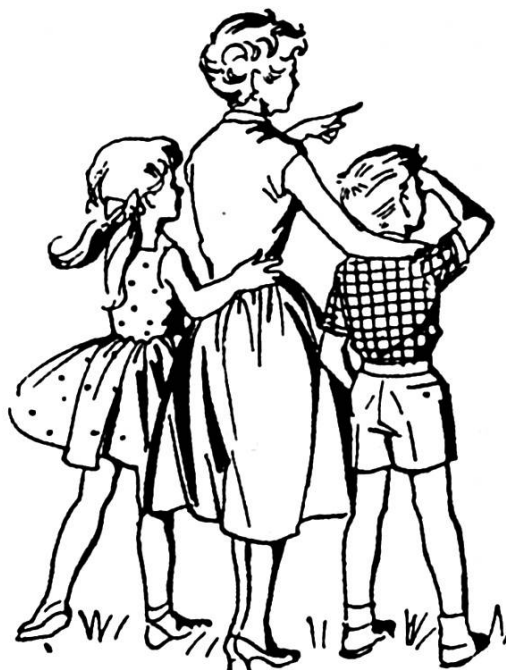
Bien sôr, il y a pour tous des malheurs.  
Parfois saigne notre coeur.  
Mais il suffit de penser à une joie  
Pour chasser un mauvais moment.

Tu es riche ; peut-être les honneurs ?  
Ne confonds pas argent et bonheur !  
Aime les gens, pas les choses.  
Tu cueilleras bien des roses.

Il faut si peu pour être heureux.  
Ne sois pas orqueilleux ! Sois joyeux !  
Ecris une jolie page :  
Tu es trop ? Ne garde pas, partage !

Tu es triste ; prends tout du bon côté !  
C'est la vérité, tu seras étonné.  
Tu le sais, le dicton dit bien :  
Après la pluie, le beau temps !

André Lager



## LO PANG-DE SOCRO E LA CALINA



Dô tein dè mong pâré la Calina chè zöyèvé  
tottè lè démeingzè apré miè-zor damonn  
l'éyèjé, zoua adonn à la möda avoué lè  
cartè chöc la plouaché dö vélazo.

Ong plouachièvé öng carti dè bouè driss  
comm'öng péquett à ouet mètré d'önnä  
ligné, lè zöyö touét derri la légné, conntavon  
lanciè önnä piécé dè céing sanntimè lo plö

pross pöchéglho dö péquett è apré chèn lè chè pojavonn tottè chöc  
péquett avoué la fâcé dèjott.

Hléc qué l'ayè lancia lo plö pross pouèyé  
tériè lo prömiè avoué önnä pirra chèn qué chté liöchè totchia la  
terra dèvann lo péquett (Calina), chté pèr terre nöhré jöyö pouèyé  
prèndrè tottè hlè qué lè chirann avoué la fâcé damonn.

Lé pâré, öng quö, lè ènöc à mijong avoué  
trènta sanntimè è tot örö pouéchquè avoué chèn pouèyé ch'atsèttä  
öng pang dè socro dè cèin kilo, vo fâ chaï qu'adonn lé socro chirré  
pâ commè orra èn paquett döng kilo.

Lè viö chè chovénionn quöng pâyèvé lo kilo  
dö pang vén-cein sanntimè è céing lo ballong.

## LE PAIN DE SUCRE ET LA CALINA

Du temps de mon père la Calina se jouait  
tous les dimanches après-midi en-haut de l'église, jeu alors à la mode  
ainsi que les cartes sur la place du village.

On plaçait alors un quartier de bois droit  
comme un piquet à 8 mètres d'une ligne, les joueurs tous derrière la  
ligne, ils devaient lancer une pièce d'un sou le plus près possible du  
piquet puis celle-ci était posée sur le piquet avec la tête en bas.

Celui qui avait lancé le sou le plus près  
pouvait tirer le premier avec une pierre mais sans que celle-ci touche  
la terre avant le piquet, celui-ci par terre, le joueur pouvait prendre  
toutes celles tombées la face en-haut, et rejouer une fois que tous on  
passé . Une fois, le père est rentré à la maison avec 30 cts, et heureux  
puisque'il pouvait s'acheter un pain de sucre, ceux-ci étaient alors de  
5 kg. et non en paquet comme de nos jours. Les vieux se souviennent  
qu'on payait 25 cts le kilo de pain et un sou le ballon.

*Pont Armin*

